

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	5
TABLES DES MATIÈRES	7
Heinzgerd BRAKMANN, <i>Die alexandrinische Markus-Liturgie und ihre arabische Version im Codex Sinaiticus arabicus 237</i>	9
INTRODUCTION PHILOLOGIQUE	41
1. ÉDITION DU TEXTE ARABE	42
1.1. Questions de paléographie	43
1.1.1. variantes orthographiques négligées	44
1.1.2. variantes orthographiques signalées	45
1.2. Questions de grammaire	46
1.3. Expressions variées, constructions verbales etc.	49
1.4. Vocabulaire	51
2. TRADUCTION	57
2.1. Principes généraux	57
2.2. Traductions systématiques	59
3. LE SCRIBE N'EST PAS LE TRADUCTEUR	61
4. TENTATIVE DE RESTITUTION DU TEXTE GREC	62
5. PRÉSENTATION DE CETTE ÉDITION	64
6. TABLEAU DES ECPHONÈSES CONCLUSIVES	68
LISTE DES ABRÉVIATIONS	70
ÉDITION DU TEXTE ARABE (p. 1-51)	73
“RÉTROVERSION” ET TRADUCTION (p. 1**-51** et 1*-51*)	127
PLANCHES	231